

COOPERATION AGREEMENT

SADARBĪBAS LĪGUMS

30. January, 2018

Rēzekne, 2018. gada 30. janvārī

Municipal Higher Educational Establishment "Khortytska National Educational Rehabilitational Academy" of Zaporizhzhya Regional Council represented by **Valentyna Nechyporenko** in capacity of Rector thereof, by virtue of Statutes, and **Rezekne Academy of Technologies (RTA)**, represented by **Edmunds Teirumnieks**, in capacity of Rector thereof, by virtue of Constitution of the RTA, hereinafter referred to as the Parties, in order to promote mutual cooperation in the field of education and scientific research, shall enter into a cooperation agreement (hereinafter referred to as the Agreement) as follows:

Pašvaldības augstākās izglītības nodibinājums "Kortitska Nacionālā izglītības un rehabilitācijas akadēmija" tās rektora **Valentīnas Nečiporenko** personā, kas rīkojas saskaņā ar Statūtiem, un

Rēzeknes Tehnoloģiju Akadēmija (RTA), tās rektora **Edmunda Teirumnieka** personā, kas rīkojas saskaņā ar RTA Satversmi, turpmāk tekstā Puses, lai veicinātu savstarpējo sadarbību izglītības un zinātniskās pētniecības jomā, noslēdz šādu sadarbības līgumu (turpmāk – Līgums):

1. Subject Matter of the Agreement

1.1 Subject matter of the Cooperation Agreement shall be support to education and scientific research opportunities for the students and academic staff of the Parties, and opportunities for the Parties to exchange experience in the field of culture.

1.2 For implementation of common interests, the Parties shall cooperate in the following areas:

1.2.1 Exchange of information in order to ensure the learning process and the scientific research activities;

1.2.2 Joint arrangement of meetings, symposiums, seminars, workshops, conferences, cooperation days and other events;

1.2.3 Joint development of academic, scientific research and other projects;

1.2.4 Publishing of jointly written scientific or scientific and methodological works (articles and presentations) and joint projects in scientific collected articles of the Parties;

1.2.5 Cooperation in development and implementation of joint study programs bachelor's, master's and doctoral study programs;

1.2.6 Cooperation in the field of lifelong learning;

1.2.7 Support to the mobility of students, academic personnel and staff.

1. Līguma priekšmets

1.1. Sadarbības līguma priekšmets ir Pušu studentu un akadēmiskā personāla izglītības un zinātniski pētniecisko iespēju atbalsts un Pušu pieredzes apmaiņas iespējas kultūras jomā.

1.2. Kopīgu interešu īstenošanai, Puses sadarbojas šādās jomās:

1.2.1. Informācijas apmaiņa, lai nodrošinātu studiju procesu un zinātniski pētniecisko darbību;

1.2.2. Kopīga sapulču, simpoziju, semināru, konferenču, sadarbības dienu un citu pasākumu organizēšana;

1.2.3. Akadēmisko, zinātniski pētniecisko un citu projektu kopīga izstrāde;

1.2.4. Kopīgi uzrakstīto zinātnisko vai zinātniski metodisko darbu (rakstu un prezentāciju) un kopējo projektu publicēšana Pušu zinātniskajos rakstu krājumos;

1.2.5. Sadarbība kopīgo studiju programmu izstrādē un realizēšanā bakalaura, maģistra un doktora studiju programmās;

1.2.6. Sadarbība mūžizglītības jomā;

1.2.7. Studentu, akadēmiskā personāla un darbinieku mobilitātes atbalsts.

2. Rights and Obligations of the Parties

2.1 The Parties agree that mutual cooperation (team-work of faculties, institutes and other structural units) shall take place in accordance with the programs jointly developed and approved by decision-making

2. Pušu tiesības un pienākumi

2.1. Puses vienojas, ka savstarpējā sadarbība (fakultāšu, institūtu un citu struktūrvienību kopīgais darbs) notiek saskaņā ar kopīgi izstrādātām un Pušu lēmējinstīcijās apstiprinātām programmām.

bodies of the Parties.

2.1 The present Cooperation Agreement shall not prescribe any financial obligations. Each of the Parties shall ensure the necessary funding for performance of the present Cooperation Agreement. Conditions for funding of joint projects shall be specified for each project individually, by mutually signing separate contracts.

3. Responsibilities of the Parties

3.1 In the framework of cooperation the Parties shall be responsible for publication, commercial and protection of intellectual property. Responsibilities of the Parties shall be exercised in accordance with the laws and regulations in force of both countries, protecting the intellectual and industrial property.

4. Period of Validity and Procedure of the Agreement

4.1 The present Agreement shall enter into force from the time of signature thereto by both Parties and shall be concluded for a period of five years. The present Agreement is signed as two copies on 3 (three) pages in Latvian and English. Both copies of the Agreement shall be of equal validity. The Agreement has been delivered as one copy for each Party. Term of the Agreement may be extended, taking into account the cooperation results.

4.2 The Parties shall be entitled to terminate the present Cooperation Agreement, by notification to the other party in writing thereof not less than three months in advance.

4.3 Amendments, modifications or additions to the present Agreement shall be valid if drawn up in writing and signed by both Parties.

4.4 Terms and conditions for performance of individual obligations shall be determined by appropriate separate contracts.

5. Other Provisions

5.1 The Parties shall be released from liability for partial or full failure to comply with obligations laid down in the Agreement, where this is the result of the force majeure circumstances. As force majeure circumstances shall be recognized the circumstances arising beyond control and responsibility of the Parties, such as natural disasters, flood, fire, earthquakes, war, strikes and other circumstances beyond control of the Parties, as well as the decisions of national authorities or superior institutions or action, which precludes performance of the provisions of the Agreement, if these circumstances have originated during validity of the Agreement, and if none of the Parties has predicted and could predict the occurrence thereof. The term for performance of the Agreement shall be extended for the time of presence of force majeure circumstances, as well as, upon understanding between the Parties, for the time period

2.1. Šis sadarbības līgums neparedz nekādas finansiālās saistības. Katra no Pusēm patstāvīgi nodrošina nepieciešamo finansējumu šī sadarbības līguma izpildei. Kopīgu projektu finansēšanas nosacījumi tiek atrunāti atsevišķi katram projektam, savstarpēji noslēdzot atsevišķus līgumus.

3. Pušu atbildība

3.1. Sadarbības ietvaros Puses ir atbildīgas par publicēšanu, komercdarbību un intelektuālā īpašuma aizsardzību. Pušu atbildība tiek īstenota saskaņā ar abu valstu spēkā esošajiem normatīvajiem aktiem, kas aizsargā intelektuālo un rūpniecisko īpašumu.

4. Līguma darbības laiks un kārtība

4.1. Šis Līgums stājas spēkā ar tā parakstīšanas brīdi no abām Pusēm un tas tiek noslēgts uz pieciem gadiem. Šis līgums noslēgts divos eksemplāros uz 3 (trīs) lappusēm latviešu un angļu valodā. Abiem līguma eksemplāriem ir vienāds juridisks spēks. Līgums izsniegts pa vienam eksemplāram katrai no Pusēm. Līguma termiņš var tikt pagarināts, ņemot vērā sadarbības rezultātus.

4.2. Pusēm ir tiesības lauzt šo sadarbības līgumu, rakstveidā informējot par to otru pusi ne mazāk kā trīs mēnešus iepriekš.

4.3. Šī Līguma grozījumi, izmaiņas vai papildinājumi ir spēkā, ja, tie ir sastādīti rakstiski un tos ir parakstījušas abas Puses.

4.4. Atsevišķu saistību realizācijas termiņus un nosacījumus nosaka atbilstoši atsevišķi līgumi.

5. Citi noteikumi

5.1. Puses tiek atbrīvotas no atbildības par daļēju vai pilnīgu Līgumā noteikto saistību neizpildīšanu, ja tam par iemeslu ir nepārvarams varas apstākļi. Par nepārvaramas varas apstākļiem atzīstami tādi apstākļi, kas izriet ārpus Pušu kontroles un atbildības, kā dabas katastrofas, plūdi, ugunsgrēki, zemestrīces, karadarbība, streiki un citi no Pusēm neatkarīgi apstākļi, kā arī valsts varas vai augstākstāvošo institūciju lēmumi vai rīcība, kas nepieļauj Līguma noteikumu izpildi, ja šie apstākļi ir radušies Līguma darbības laikā un ja to iestāšanos neviena no Pusēm neparedzēja un nevarēja paredzēt. Līguma izpildes termiņš pagarinās uz nepārvaramas varas apstākļu darbības laiku, kā arī, Pusēm vienojoties, uz laika posmu, kas ļautu pilnībā izpildīt Līgumā paredzētās saistības. Pusei, kurai Līgumā paredzēto saistību izpildi kavē nepārvarama

that would allow full compliance with the obligations laid down in the Agreement. The Party, which compliance with obligations laid down in the Agreement is prevented by force majeure, as soon as possible shall notify the other Party of the beginning and cessation of this period.

5.2 During implementation of the present Cooperation Agreement each of the Parties shall act in accordance with the laws and regulations in force in their country.

5.3 Disputes and conflicts arising due to the present Agreement, the Parties shall resolve via direct negotiations.

**Municipal Higher Educational Establishment
"Khortytska National Educational
Rehabilitational Academy" of Zaporizhzhya
Regional Council**

Address: 59 Naukove Mistechko Str. (Khortytsa island) 69017, Zaporizhzhia, Ukraine

Phone: +38 061 2865304

Fax: +38 061 2865493

e-mail: info@khnra.zp.ua

Signature

Rector Assoc.prof. Valentyna Necchyporenko

Rēzekne Academy of Technologies

Address: Atbrīvošanas aleja 115, Rēzekne, LV-4601, Latvia

Phone: +371 28325368

Fax: +371 64625901

e-mail: rta@rta.lv

Signature

Rector Dr.sc.ing. Edmunds TEIRUMNIEKS

vara, ja tas iespējams, pēc iespējas ātrākā laikā jābrīdina otra Puse par šī perioda sākumu un beigām.

5.2. Šī sadarbības līguma izpildes laikā katra no Pusēm darbojas saskaņā ar savā valstī spēkā esošajiem normatīvajiem aktiem.

5.3. Strīdus un pretrunas, kas rodas šī līguma sakarā, Līdzēji risina tiešās sarunās.

**Pašvaldības augstākās izglītības nodibinājums
"Kortitska Nacionālā izglītības un
rehabilitācijas akadēmija"**

Adrese: Naukove Mistechko 59, Kortitas sala, Zaporožje, Ukraina

Tāl.: +38 061 2865304

Fakss: +38 061 2865493

e-pasts: info@khnra.zp.ua

Paraksts

Rektors Assoc. Prof. Valentīna Nečiporenko

Rēzeknes Tehnoloģiju Akadēmija

Adrese: Atbrīvošanas aleja 115, Rēzekne, LV-4601, Latvija

Tālrunis +371 28325368

Fakss +371 64625901

e-pasts: rta@rta.lv

Paraksts

Rektors Dr.sc.ing. Edmunds TEIRUMNIEKS